

Modellkorrektur 2024 „Der Schrei“ Auszug aus „Die Unscheinbaren“ von Dirk Brauns
 Deutsche Internationale Schule Den Haag

Höchstpunktzahl ist 10, die beste Note
 pro 5 Fehler gibt es einen Punkt Abzug (z.B. 10 Fehler = 8 Punkte)

algemene opmerkingen:

belangrijke woorden niet vertaald: 1 fout

vulwoorden cq. niet-belangrijke woorden niet vertaald: ½ fout

hele zin onzin: 3 fouten

hele zin niet vertaald: 3 fouten

onnodige toevoegingen: woord ½ fout, zinsdeel 1 fout

duidelijke spelfouten (niet tyfefouten) ½ fout

dt (word/wordt) fout: ½ fout

verkeerd voorzetsel: ½ fout

enkelvoud/meervoud, zowel bij zelfst. nwd. als bij werkwoorden: ½ fout

verkeerde werkwoordstijd: ½ fout (sie ist – zij was) max 3 fouten

reflexive und andere Bezugswörter werden manchmal falsch gebraucht, *het feest*, *die*, ½ fout

hij wilt: ½ fout, bei Wiederholung 1 fout

Beachten der Form, Absätze etc., + 1

aantoonbaar goede vondst + 1

Zeile	Text	Richtig	falsch, ganzer Fehler	halber Fehler	passabel
Titel	Der Schrei	De schreeuw/kreet/gil Februari 1965	Titel vergessen		
11	Er schreckt hoch, tastet nach Angelika und flüstert:	Hij schrikt op, tast naar Angelika en fluistert:	lemand, springt op, grijpt Angelika, kijkt naar, zocht naar, schrikt veel	schrok op	voelt naar, tikt Angelika aan, schrikt erg
	“Hast du das gehört?”	Heb je/jij dat gehoord? Hoorde je dat?			
11-12	Doch sie spitzt nur im Schlaf ihre Lippen,	Maar zij tuit/spitst in haar slaap alleen/slechts haar lippen,	krult/beweegt/trekt samen/stak uit/slaapte		Toch, slapend
12	als wollte sie geküsst werden.	alsof ze gekust wilde/wil worden.	wilt worden		een zoen wilde/ wil /verlangde

13	5:30 Uhr. Erster Stock eines Mietshauses in Treptow.	5.30 uur. Eerste verdieping/etage van een huurhuis/huurwoning/flatgebouw/ appartementencomplex in Berlin/Berlijn-Treptow.	Eerste nacht Een huis voor huren		5.30 / ½ 6 's Ochtends Half zes
14	Im Hof gurren Tauben.	In de tuin/In/Op de binnenplaats koeren/roekoeën duiven	straat/boerderij/op het hof gieren/fluiten/zitten/liggen/knorren		kirren
	In der Küche nimmt Angelikas Mutter, die zur Frühschicht muss,	In de keuken neemt/pakt/haalt Angelika's moeder, die vroege dienst heeft/ naar de ochtenddienst moet/ vroege dienst moet draaien,	Voorzichtig aan moet doen		Vroege ochtenddienst/ ochtendploeg
14- 15	den Teekessel vom Herd, bevor der lospfeifen kann.	de fluitketel/waterketel/ketel/theeketel van het fornuis voordat die kan (gaan/beginnen te) fluiten.	theepot/theekan af kan gaan/zelf gaat fluiten	haard, <u>het</u> gaat fluiten	
15	Die Lebensbäume draußen vor dem Fenster,	De levensbomen buiten voor het raam	planten buiten het raam, voor de deur	levensboom	bomen van het leven/ bomen (ohne Leven) buiten (ohne raam),
16	vor dem noch schwarzen Morgen- himmel, zittern sacht.	voor/tegen de nog zwarte/donkere ochtendhemel/-lucht trillen/ beven/wiegen, licht/zacht(jes)	met de wind, schudden		tegen de achtergrond, bewegen zacht/rustig
17	Das Poltern kam wohl eher aus seinem überreizten Inneren.	Het/Dat lawaai/gebonk/gestommel kwam waarschijnlijk eerder uit zijn overprikkelde/overspannen innerlijk.	overenthousiaste innerlijke zelf, kwam slecht binnen, uit zijn binnenste (ohne overprikkelde), overal van de binnenkant, binnenkant		gerommel nervus/ overgestimuleerd geest / gespannen gemoed <u>wohl oder eher</u> nicht übersetzt
18	Abschalten! Schlafen	Relaxen/Rustig blijven/Kalm aan! Slapen	Opschieten!		Uitzetten, uitschakelen! (war zu schwierig, das haben sie alle nicht gut verstanden) Rust uit!
	Der Schwiegersohn in spe sein, ein gern gesehener Gast,	De aanstaande/toekomstige schoonzoon / schoonzoon in spe zijn een graag geziene gast,	goed gemogen, goede gast, verloofde, zwagerszoon, in opleiding		<u>sein</u> nicht übersetzt is een graag... welcome/geliefde/ gewaardeerde gast
18- 19	dem es gelungen ist, sich neben der	die/wie het is gelukt / die erin geslaagd is zich naast de temperamentvolle	te stellen, uit te houden, bevinden, behouden		pittige/vurige

	temperamentvollen Tochter des Hauses zu behaupten	dochter (des huizes) te handhaven / staande te houden. weten staande te houden	dat het hem gelukt is samen bevinden		
19-20	Vorsichtig rückt er näher,	Voorzichtig schuift hij naar haar toe / dichterbij,	beweegt hij verder	nadert hij	komt dichterbij
20-21	lässt sich von der Wärme und dem vertrauten, leicht zitronigen Cremeduft ihres Körpers beruhigen	laat zich door de warmte en de vertrouwde/bekende, licht citroenachtige crèmegeur van haar lichaam geruststellen /kalmeren	route tot rust bedaren	warme en vertrouwde ...	van de warmte romige crème
	und wieder davon tragen.	en weer meevoeren/wegdragen	meeslepen/ opnieuw in slaap laten vallen/ vertrekt hij/ behaalde <u>mee</u> – ohne Verb		dommelt weer weg/ slaapt weer verder Creme nicht übersetzt
23	Dann kracht es gegen die Wohnungstür.	Dan wordt er op de voordeur gebonkt/ gebonsd/ gehamerd. /gebonk op/ tegen de voordeur/ klap tegen de voordeur / woningdeur / deur van de woning	crasht/botst/knalt/bonkt/dreunt het brakt/ kraakt de deur		
24	Hiebe mit der Faust oder der flachen Hand, die durchs Haus hallen.	Klappen/Slagen/Gebonk met de vuist of de vlakke/platte hand, die/dat door het huis galmen/schallen /galmt/schalt.	Dreunen ... die echoot/ blaast Hakken / De bonk door met <u>zijn</u> vuist	geklop / vlakke van zijn hand	
24-26	Jemand, der keinen Gedanken darauf verschwendet, die Klingel zu verwenden, brüllt: „Aufmachen!“	Iemand die er niet over piekert/ peinst/ niet aan denkt / niet over nadenkt/ er geen seconde over nadenkt de bel te gebruiken, schreeuwt/ brult: "Doe open!" / opendoen	Een zekere iemand / vrijlaat met weinig gedachten Opstaan!	open maken	er geen gedachte aan verspilt/ verkwist om /maak open / geen twee keer nadenkt/ <u>deurbel</u> ohne gebruiken
27-28	Sekunden später, noch völlig orientierungslos, hört er seinen Namen und den Befehl: „Anziehen!“	Seconden later, nog helemaal/ volkomen gedesoriëteerd, hoort hij zijn naam en het bevel: "Aankleden!" Kleed je aan!	gedachteloos hun namen	zonder oriëntatie/ oriëntatieloos/ ongeoriëteerd	Enkele seconden secondes volledig verward
29	Da stürmen sie bereits in Angelikas Zimmer.	Dan stormen ze Angelika's kamer al binnen/in.	de moeder stormt het huis		in Angelika's kamer reeds daarna / meteen

	Es sind drei.	Het zijn er drie. Ze zijn met z'n drieën.	Drie uur		
29-30	Die Mutter drücken sie gegen die Wand, ohne eine Miene zu verziehen.	De moeder drukken/duwen ze tegen de muur/wand zonder een spier te vertrekken.	Hun moeder / de moeder duwt ze/ de moeder drukt zich een gezicht te trekken / gezichtsuitdrukking te veranderen	... spier verrekken (hoffentl. nur Tippfehler)	
30-31	Angelika, die ihnen im Nachthemd entgegenspringt, wird abgefangen und dazusortiert	Angelika, die in haar nachthemd op hen af springt/ schiet, wordt tegengehouden en erbij gezet / erbij gesorteerd.	bespringt/ tegenover hen opspringt/ weerstand biedt/ wegspringt/ in haar nachthemd is gesprongen gevangen/ onderschept/ ondervangen/ geordend/ gesorteerd (ohne <u>erbij</u>)/ vastgepind/ binnen gebracht/ meegenomen/ daarbij toegevoegd		opgevangen/ gegrepen bij hen gevoegd
32	„Zurück! Gegen Sie liegt nichts vor!“	„Achteruit/Terug! U wordt nergens van verdacht!“	Rug/ jullie, voor haar ligt niets / er ligt niets tegen u/ u heeft er niets mee te maken/ geen bezwaar tegen u/ beweeg je niet snel/ zij heeft		Tegen jou/u is er niets./ we hebben niets tegen jou. niets misdaan
33	Ihn nehmen sie mit.	Hem nemen ze mee. Ze nemen hem mee.	Ze nemen haar mee. Ze nemen u mee.		
33-34	In einem weißen Zivilfahrzeug verfrachten sie ihn zu seiner, wie sie es ausdrücken: „Meldeadresse“.	In een witte (civile) auto/ personenauto brengen/vervoeren zij hem naar zijn, zoals zij het noemen/ wat zij noemen: "Registratieadres".	nemen haar mee / vervoeren ze hun / hun eigen verschepen / zilvervoertuig/ naar het zijne rapportageadres/ meldadres/ bestemmingsadres/ hun adres		voertuig/ burgervoertuig/ civile dienstauto hoe zij het uitdrukken geregistreerde adres
34	Mehr wird nicht erklärt.	Meer wordt er niet uitgelegd/verteld.			wordt er niet gezegd/verklaard
34-35	Durch die winterbleiche Stadt geht es Richtung Norden.	Door de winterbleke stad gaat het richting noorden / rijden ze naar het noorden.	sneeuwbedekte/ gebleekte winterstad/ winterbekleedde/ we rijden/ rijdt het/		Noordwaarts richting het noorden
35	Nach etwa halbstündiger Fahrt erreichen sie Berlin-	Na ongeveer een halfuur rijden / een ongeveer een halfuur durende rit bereiken ze / komen ze aan in Berlijn-	over een halfuur anderhalf bereikt u		zo'n beetje tocht/ reis

	Blankenburg.	Blankenburg	Berlein		
37	Sechs Grad minus.	Min 6/zes graden. 6/zes graden onder 0/nul	6/zes graden min		Het vriest 6 graden.
	Böiger Wind und eine dünne, immer wieder aufgewirbelte Schneeschicht.	Rukwinden/ Windvlagen en een dunne steeds weer opwaaiende/opstuivende sneeuwlaag.	dwarrelende sneeuw/ ijle laag opgeschrokken/ opnieuw aangelegd/ uitzicht	winderige wind	Stevige/ gierende/ vlagerige wind / windig /-stoten wordt opgeblazen/ opwerfelt
38	Zwei der Männer warten mit ihm vor dem Elternhaus.	Twee van de mannen wachten (samen) met hem voor zijn ouderlijk huis/het huis van zijn ouders	Twee mannen staan voor het huis. met hen ouderhuis		...buiten het huis...
	Sie tragen lange, dunkle Mäntel.	Zij dragen een lange donkere jas/mantel lange/donkere jassen/mantels.			
39	Er muss neben ihnen stehen und frieren, auf einem zugewiesenen Platz beim Gartentor.	Hij moet naast hen (gaan) staan en kou lijden, op een aan-/toegewezen plek/ plaats bij het tuinhek/ het hek/ de poort.	stilstaan/ bevrozen/ bevroor/ vriezen ze heeft het koud plein tuindeur	moest	... bij hen blijven... bevriest bijna van de kou
40	Sie beachten ihn nicht weiter.	Ze letten (verder) niet op hem. Ze schenken/ besteden geen (enkele) aandacht aan hem.	Ze brachten hem niet verder. Ze observeerden hem niet. ... in acht nemen		
40-41	Sie sprechen kein Wort, auch nicht miteinander,	Zij zeggen geen woord, ook (zelfs) niet tegen elkaar,/ Zij spreken geen woord ook niet met elkaar,/ Ze wisselen geen woord, ook niet onderling,	zeggen ... met elkaar		
40-41	sondern blicken unentwegt die Suderoder Straße hinunter und halten die Hände in den Taschen.	maar kijken voortdurend /aan één stuk door de Suderoder Straße in/ naar de.../ richten hun blik op en houden hun handen in hun zakken	zonder onvermoeid/standvastig de S.S. omlaag/neer/door de S.S. de straat/Street tassen	de straat af	in plaats daarvan integendeel onophoudelijk staren/ blikken op de / over de S.S.
41-42	Ohne, dass er es wissen kann, weiß er, dass sie so ihre Pistolen verbergen.	Zonder dat hij het weet / kan weten, weet hij dat ze zo hun pistolen verbergen.	Hij weet niet ... te verbergen dat je zo je wapen verbergt	wist	op deze manier beseft hij
43	Sie schieben ihn ins	Ze duwen hem de woonkamer/			... in de woonkamer

	Wohnzimmer.	huiskamer in/ binnen. ... in de woonkamer			
44	Der Vernehmer sitzt vor ihm am Esstisch der Familie,	De ondervrager zit voor hem aan de eettafel van de familie/ het gezin	waarnemer Esstisch een eettafel		verhoorder familie-eettafel tegenover hem
44-45	im Schein der Deckenlampe mit den hängenden, immer ein wenig wackelnden Troddeln,	in het licht/ schijnsel van de plafondlamp met de hangende, steeds/ altijd een beetje wiebelende/ bewegende kwastjes,	wankelende kwast /hangers altijd een beetje wiebelig/ altijd weinig schuddende /altijd kleine / weinig wankel staande schemerlamp / deklampen / plafondlicht wiebelige vloer		gloed bungelende plafonnière
45	während er stehen bleiben muss.	terwijl / waar hij (stil) moet blijven staan	wachtend	moest	
46	Mit seinen Tellerhänden schiebt dieser Typ alles beiseite, wischt es beinah vom Tisch -	Met zijn handen als kolenschoppen schuift deze man/ die vent/ dat type/ die kerel alles opzij, veegt het bijna van tafel	handpalmen/ bordhanden/ palmen/ plaathanden/ bordachtige handen/ met zijn handen duwt hij die knul	sterke handen/ handen zo groot als een bord	grote handen alles aan de kant
46-47	die in Ringen steckenden Servietten, Vaters Rommékarten,	de in ringen gestoken/ zittende servetten, vaders rummy- /rummiekaarten / rommékaarten,	geplakte/ gearrangeerde/ vastzitten servetten (ohne Ringe)		Servetten in ringen
47-48	die blaue Obstschale von den Urgroßeltern aus Brandenburg.	de blauwe fruitschaal van de/ zijn overgrootouders uit Brandenburg.	groenteschaal/ obtschaal		
50	Die Fragen drehen sich um die „Aufklärung eines schweren Staatsverbrechens“.	De vragen gaan over /draaien om de „opheldering van een ernstig staatsmisdrijf“. Het gaat om ...	wenden zich om verlichten / opklaren misdad op de staat		... oplossen/ verklaren/ onderzoek misdad tegen de staat
50-51	Am Tag zuvor sind die Eltern verhaftet worden.	De dag ervoor waren zijn ouders gearresteerd / opgepakt / aangehouden.	ouderen		
51-52	Sein Gegenüber will herausbekommen, was er von den „geheimen	Zijn vis-a-vis / de man tegenover hem wil erachter (zien te) komen wat hij van / over de "geheime activiteiten" wist/	rivaal/ tegenhanger/ collega/ tegenzin/ tegenpartij/ die van tegenover		ondervrager uitvissen

	Aktivitäten" wusste.	weet. ... te weten komen/ achterhalen			
53	"Nichts, absolut nichts", bringt er hervor.	„Niets, helemaal niets", zegt hij. ... mompelt hij/ brengt hij uit. "Niks,	brengt hij voort/ beweert hij		weet hij te zeggen/ brengt hij naar voren / antwoordt hij
53-54	Er schlottert noch immer und wundert sich, dass er verstanden wird.	Hij trilt/ bibbert nog steeds en is verbaasd dat ze hem verstaan/begrijpen. ... wordt verstaan/begrepen.	stottert / vraagt zich af of/ wondert zich het begrepen wordt/ niet begrepen wordt	huivert	dat hij begrepen wordt / verstaanbaar is
54	Vor kurzem habe er seinen 18. Geburtstag gefeiert.	Even/ Pas/ Kort geleden / onlangs had/ heeft hij zijn 18 ^{de} verjaardag gevierd.			... is hij 18 geworden.
54-55	Er würde sich intensiv aufs Abitur vorbereiten, habe auch eine feste Freundin	Hij zou zich intensief op zijn eindexamen voorbereiden, had/ heeft ook een vaste vriendin.	Abitur stevige/ hechte vriendin		Hij bereidt zich ... / wilde zich voorbereiden Goed voorbereiden VWO examen/ diploma
55-56	Sie heiße Angelika Walder und wohne, wie man ja offenkundig wisse, in Berlin-Treptow, Beermannstraße 10.	Zij heet/ heette / haar naam is Angelika Walder en woont, zoals men kennelijk / klaarblijkelijk/ blijkbaar weet, in	hoe we/ jullie/ iedereen ... weten/weet vaak wist/ duidelijk weten/ wat men goed weet		... uiteraard/ natuurlijk weet zou Angelika heten
56-57	In letzter Zeit habe er selten zu Hause übernachtet.	De afgelopen/ laatste tijd had/heeft hij zelden thuis geslapen / overnacht.			zou hij ... hebben geslapen /blijft slapen zijn (eigen) huis nauwelijks de nacht doorgebracht
57	Das Verhältnis zu seinen Eltern sei eher oberflächlich.	De verhouding/ relatie met zijn ouders is/ was nogal/ eerder oppervlakkig.	erg/ zeer		een beetje/ voornamelijk
58	Der Vernehmer bohrt nach, droht auch, aber Martin bleibt dabei.	De ondervrager vraagt door, dreigt ook, maar Martin houdt voet bij stuk. / blijft erbij / blijft standvastig/ houdt vol / blijft doorvragen	onderzoekt/ bedreigt/ proeft/ vraagt naar/peilt/ boort door/ zoekt ernaar blijft staan	onverzettelijk	verhoorder dringt aan dreigt zelfs blijft bij zijn verhaal / dat hij niets weet
58-	In der Wärme des	In de warmte van de kamer / warme	... een man te geloven		zekerder

59	Zimmers wird er sicherer und man scheint ihm schließlich zu glauben.	kamer wordt hij zelfverzekerder en schijnt/ blijkt men hem uiteindelijk te geloven. ... lijken ze hem te geloven.	... lijken mensen hem te geloven		
59-60	Die Inhaftierung der Eltern, beteuert er, würde ihn vollkommen überraschen.	De arrestatie van zijn ouders, verzekert/ bezweert hij, zou een volkomen verrassing voor hem zijn.	bevestigt hij gevangenisstraf ouders betreurt hem/ zorgt voor verdriet/		... gevangenneming beweert hij/ benadrukt hij/ betuigde zou hem ... verrassen komt ... als een complete verrassing
60	Sie wäre ein Schock.	Ze/ Het zou een schok zijn. / was een	Ze waren een schok. Ze zouden in shock zijn.		
61	Letzteres stimmt.	Dat/ Dit/ Het laatste klopt. ... is waar	De laatste stemmen.		
62	Doch dass seine Eltern Spione sind, weiß er seit langem.	Maar dat zijn ouders spionnen zijn weet hij allang.	voor een lange tijd/ al lange tijd spionnen zijn		Toch dat ... weet allang dat zijn ouders
62	Er kennt keine Hintergründe,	Hij kent de achtergrond niet. .. geen achtergronden	details		daar de achtergrond niet van
62-63	er kann es weder verstehen, noch wirklich einordnen oder beurteilen,	hij kan het (noch) begrijpen noch echt plaatsen of beoordelen,/ niet begrijpen ... ook niet plaatsen,	classificeren/ categoriseren/ rangschikken/ indelen rangschikkend beoordelen		... een mening over hebben
63	aber er weiß es.	maar hij weet het (gewoon/ wel).			
64	Es ist der Fluch seines Lebens,	Het is de vloek van zijn leven,			
	und er wird jetzt losrennen müssen um damit fertig zu werden.	en hij zal nu moeten rennen/ zich eraan moeten ontworstelen om dit te verwerken. / om ermee te leren leven/ ermee om te kunnen gaan	hij werd losgelaten/ op te heffen/ daarmee vrij te komen/ klaar te zijn		vluchten het los moeten laten